



Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

MARGARITA WILLEMYNS

### Curriculum Vitae

#### Información Personal

Domicilio real y legal: Besares 4077

C1430CHM Ciudad de Buenos Aires

Telefax: (54 11) 4542-3500

Celular: (54) 9 11 5748-3500

Correo electrónico: [margaritawillemys@gmail.com](mailto:margaritawillemys@gmail.com)

Nacionalidad: argentina y belga

Número de D.N.I.: 10.620.903

N.º inscripción en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 219.

Matrícula Profesional: Cap. Fed. Tº VI Fº 49.

N.º de inscripción en el Colegio de Traductores Públicos de la Prov. de Buenos Aires – Delegación San Isidro: 0007

Matrícula Profesional: Prov. Bs.As. Tº I Fº 0007. (Firma digital)

Inscripta en la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

Inscripta en la Embajada del Reino de los Países Bajos en Buenos Aires y en la Embajada del Reino de Bélgica en Buenos Aires.

Inscripta como perito ante la Corte Suprema de la Capital Federal y ante la Suprema Corte de la provincia de Buenos Aires y ante el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

#### Educación

Estudios primarios: Colegio Steiner Schule (pedagogía Waldorf)

Estudios secundarios: Bachiller - Colegio Nacional de Vicente López

Estudios universitarios: Traductora Pública de Neerlandés (holandés, flamenco) – Universidad de Buenos Aires – año 1975

#### Otros idiomas

Inglés - Instituto Británico del Norte - título de maestra.

Alemán - escuela primaria, clases particulares, Instituto Goethe

Francés - colegio secundario.

#### Cursos:

En Bélgica: Trabajo ad honorem en el Estudio del Abogado Dr. Josef de Jaegere en la ciudad de Kortrijk. Curso de intérprete como oyente en la Universidad de Gante. Contacto con las actividades del Consejo Económico Flamenco en la ciudad de Amberes. Cursos de actualización.

En los Países Bajos: Cursos de actualización. Presente en la primera jornada de Traductores Español-Neerlandés en Amsterdam. Partícipe de la creación de la lista de discusión EspaNed (Español-Neerlandés).

En Argentina: Varios cursos de actualización (al menos una vez al año) dictados por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Presente en todos los Congresos de Traductores e Intérpretes realizados en Buenos Aires. Curso de perito judicial dictado por el Colegio de Abogados de San Isidro para actuar como perito en la Provincia de Buenos Aires.

Curso de Normativa de la Lengua Española.

Traductora Pública de neerlandés (holandés, flamenco) en forma independiente. Más de 30.000 traducciones español-neerlandés y neerlandés-español, de todo tipo de documentos: documentos personales, documentos comerciales, documentos legales, documentos técnico-científicos: partidas, pasaportes, certificados comerciales, actas, contratos, testamentos, certificados analíticos, diplomas, papeles de comercio, poderes, estatutos, estudios especiales, patentes de invención, sentencias, prospectos de medicamentos, exhortos, c.v., planes de estudio, certificados analíticos, reglamentos de trabajo, leyes, páginas web, documentación bancaria, guiones para televisión, etcétera, etcétera.

- Traducción de libros: 'Drogas y la Antroposofía', 'Coaching con pasión', 'Jin Shin Original', "Por qué Jesús no estaba casado con María Magdalena". "René Descartes en Egmond – 1643 – 1649"
- Traducción de serie de televisión en Holanda "Julia's Tango" 2007 / 2008 para la Empresa Endemol
- Traducción y corrección de textos neerlandés-español para colegas en el exterior.
- Como perito traductora y perito intérprete ante diversos Juzgados Federales, Provinciales y Nacionales, y ante la Corte Suprema de Justicia, traduciendo exhortos y asistiendo a detenidos en Defensorías, Fiscalías, Tribunales de Instrucción y Tribunales Orales, unidades de detección, cuerpo médico, patronato de liberados, etc..
- Perito intérprete para celebración de matrimonios ante Registro Civil.
- Intérprete acompañante para grupos de turistas, empresarios y periodistas.
- Profesora examinadora en la Carrera de Traductor Público, idioma neerlandés, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, 1995 hasta la actualidad.
- Socia fundadora del Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte
- Miembro activo de Colegio de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.
- Miembro activo de la Comisión Idiomas de baja difusión en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, año 2003 al 2008
- Prosecretaria de la Comisión Jóvenes del Club Europeo, Año 2004, 2005.
- Responsable de la Subcomisión Arte y Cultura del Club Europeo, Año 2004, 2005. Organización de exposiciones para artistas plásticos
- Candidata para formar parte del Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por la Lista Índigo, año 2004.
- Comisión de Peritos auxiliares de Justicia, CTPCBA año 2009
- Charlas sobre experiencia como perito, CTPCBA año 2014, 2015.
- Propuesta para formar parte del Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – año 2016
- Traducciones de investigación para el libro "Invierno Sueco" de Matias Wiszniewer. 2009-2017

REFERENCIAS a disposición